

NÚMERO 1
ISSUE 1GENERAL STORIA, XXI-XXII
Alfonso X el Sabio

2007

**XXI. De la uenida de los linages de Noe al campo de Senaar**

Andados dozientos e cinquenta annos del dliuuió, e mill e dcccc.tos vi. de Adam, en essa sazón fablauan todos los omnes un language; et salieron de orient, e uiniendo contra medio dela tierra llegaron a un logar que ouo despues nombre Senaar, e allí fallaron un campo tan llano, e tan bueno, e tan grand que estando en medio del que non podien deuisar los cabos; e semeioles que allí cabrien todos e aun ssi mas fuessen.

E, así como dize Amphilo enel Libro delas preguntas sobrel Genesis, eran los destas generaciones delos tres hijos de Noe, uiuiendo aun el, dozientos e quatorze uezes mill omnes, e ciento de mas sin mugieres e ninnos pequennuelos. Allí les començo decabo Nemproth a meter miedo a todos que uernie otro diluuió como el del tiempo de Noe, e ellos temiendo se desto, e ueyendo se tan en llano e tan aluene de sierras e de montes o se acogiesen a alguna guarda si les acahesciese que mester les fuesse, dixieron le que pues que serie; Nemproth, asmando que silos pudiesse meter a fazer algun logar fortalado que serie el sennor daquel logar como mayor, e que sennorearie sobre todos por esta razón, e dixo gelo, e ellos ouieron todos su acuerdo en uno, e fallaron se enello.

Desi razonaron desta guisa entressi: «Pues que este es ell acuerdo que tomamos sobresto non ay tal como que fagamos una torre muy grand e muy alta e muy fuert pora ello». Desi dixieron se sobresto catando se unos a otros: «Venid e labremos ladriellos, e cogamos los donde fagamos aquella torre». E ayuntaron se, e fizieron muchos ladriellos ademas, e començaron su torre, e en logar de piedra ouieron aquellos adriellos e bitumen por cal e por arena, et dixieron assi: «Poblemos pora nos aquí una cibdat, e enla cibdat una torre tan alta que alcançe fastal cielo, et onrremos nuestro nombre ante que nos esparzamos daqui por toda la tierra».

Et començaron, e labraron todos a muy grand priessa; e auien fecho en ella de alto mill e seyscientas e treynta e tres passadas, e en ancho tenie tanto que, al que enla pared se paraua e lo cataua bien, le semeiaua que mas era ancha que alta, e era la su fechura muy marauillosa, assi como la contaremos en la estoria dela reyna Semiramis, que fue ende sennora despues, e la fortalecio ella aun mas, e fizieron dentro palacios cubiertos de oro en que pusieron piedras preciosas e otras cosas muchas que serien grieues de creyer.

Et esta torre punnauan ellos en fazer la tan alta, non tan solament pora amparar se enella del diluuió, mas por llegar tanto al cielo que pudiesen alcançar por y los saberes delas cosas celestiales. E aun, segund cuenta Ouidio enel primer libro delos quinze del su Libro Mayor quelos llamaua y gigantes, su uoluntad era de echar ende a los dioses, fiasco a los angeles, e seer ellos ende sennores, pero sobre todo, por que si diluuió uiniese que non alcançasse a ellos nin pudiesse Dios con ellos e se pudiesen ellos allí defender deEl, e esta era la su grand locura; ca aprendieran ellos de Noe que ell otro diluuió que puíara, como auemos dicho, quinze cobdos sobrel mas alto monte del mundo, et que aquella torre quela cuydauan ellos fazer tan alta quello que demas aurie ella en alto sobre aquellos quinze cobdos que non serie en cuenta, segund dize Iosepho enel sexto capitulo. E muestra allí Iosepho quela rnuchedumbre daquella gent toda estaua presta pora fazer los mandados de Nemproth, e tener por graue el seruiçio de Dios, ca assi los auie enssennados e embeuidos Nemproth en desconnosçer a su Dios e en la locura desto e en soberuia como lo era el, que toda quanta bien andança auien por su sentido les dizie que uinien a ella, e non por el bien fazer nin por la merced de Dios, et que si riquezas auien queles non cresçien por la piadat de Dios, mas por la su fortaleza dellos.

Et dela su mala entencion e mal seso, e del su mal fecho peso a Dios; e desde que los uio assi enloquecer, maguer quello merescien, segund dize Iosepho enel seseno capitulo, non quiso destroyr los todos en uno, maguer quel non temien sabiendo como todos los otros eran muertos enel diluuió poco auie aun. Onde, assi

como cuenta Moysen en ell onzeno capitulo del Genesis, descendio Dios pora ueer la torre e la cibdat que auien comenzado a fazer fijos de Adam; e dize maestre Pedro enel capitulo dela torre de Babel que descendio Dios por ueer la torre, fiasco por tomar cabeza en que manera los penasse.

XXII. De las razones del confondimiento del language en Sennaar

Desque cato Dios aquella obra dixo: «Euat que un pueblo es este, e uno el language de todos; e comencaron esto a fazer, de mas que se non partieran de sos cuydares malos fasta que los cumplan por obra; mas uenid e descendamos alla e confondamos les el language que an agora todos uno, et mezclemos gele de guisa que, maguer que se oyan, que se non entiendan aun que esten muy de cerca unos dotros».

Sobresto que dize Moysen «uenid» departe la Glosa que lo dixo la Trinidad assi mesma, como enel primer capitulo del Genesis «fagamos ell omne». Maestre Pedro departe enel capitulo desta torre Babel quelo dixo Dios a los angeles. Seuilla Cassandra, segund retraye della Iosepho enel seseno capitulo, dize ende assi: seyendo todos los omnes de un language fizieron una torre muy alta pora sobir por ella al cielo, mas los dioses enuiaron uientos que trastornaron la torre e la destroyeron; e partieron a cada uno el language que era antes uno comunal de todos, e diz que de guisa fue partido que ninguno de quantos se y açertaron, non ouo y que un language todo entero retouiesse nin que sopiesse dezir nombre nin palabra de toda cosa, menos de non aprender e tomar ende alguna ayuda dell otro su uezino.

Sobresta razon fabla maestre Pedro departimiento dun language en muchos, e diz que non fizo y Dios ninguna cosa de nuevo, ca las razones e las sentencias delas palabras unas fincaron en todas las gentes mas que les partio alli las maneras e las formas de dezir las, de guisa que non sopiesse los unos que dizien los otros nin que querien, e quedarie luego la obra.

Daquel campo de Sennaar e delos que y uinieron dize Estio, que aquellos que fueron librados delos sacerdotes tomaron las reliquias de Jupiter, e uinieron con ellas a Sennaar de Babilonia; e llama aqui Estio sacerdotes a aquellos que fueron librados del diluio por ell arca, que fincaron cielos sanctos Padres del Vieio Testamento por la merced de Dios lo que ellos non catauan; e a Dios llama Iupiter segund que Estio era gentil, et esto fizieron ellos desconociendo asu Dios por que fueron alli partidos.

Onde dize Moysen enel onzeno capitulo quelos partio Dios daquel lugar por todas las tierras desta guisa: que quando ell uno demandaua ladriellos ell otro le daua biturnen, et quando ell otro pidie bitumen ell otro aduzie agua, et quando ell otro dizie agua estel traye alguna delas ferramientas que y tienien o alguna otra cosa, de guisa que nunca ell uno daua lo que ell otro pidie, et quedaron de fazer la cibdat e la torre. E por que fue alli mezclado e confondido en muchos ell un language que antes era de toda la tierra uno, e dize ell ebraygo babel por confondimiento, pusieron aquel lugar nombre Babel, del su ebraygo que usauan quando esto fue; onde babel tanto quiere dezir como confondimiento, por quelo que era antes un lenguaje fue alli confondido e partido en muchos, corno es ya dicho. Ca todos quantos y eran lo olvidaron alli aquel language que auien, si non Babel solo e su conpanna en que finco el language, et por esso dizen los iudios oyen dia que aquel language es el ebraygo.

Estonces, quando uieron los linages delos fijos de Noe que sse non entendien los unos a los otros, entendieron que esto el poder e la uirtud de Dios lo fazie, e non serie al; et dexaron de fazer la torre e la cibdat; pero la cibdat finco essa ora enel estado en que estaua, ca enla torre sola les contesciera a ellos el signo. E Nemproth, que andaua muy cobdicioso por regnar sobre todos, touo que auie tiempo pora ello, e començo lo a fazer e trabajar se de mandar e uedar sobre todos como era fuert e brauo, quelo non dexaua por los otros reyes nin por las otras conpannas. Los otros linages quando esto sintieron del, como desacordauan en las lenguas assi començaron a desacordar en las uoluntades, et otrosi y luego en las costumbres. E pues que uieron, e sabien lo ya dantes, que Nemproth mal cabdiello les serie, e apremiador, e obrador de seruidumbre, lo uno por esto, lo al por que apoco de tiempo les non cabrie aquel termino et que meester auien cada unos ssus tierras apartadas, e el mundo era grand e yermo aun, esparzieron se e dalli se partieron unos dotros, et fueron cada unas daquellas conpannas con sus cabdiellos a sendas partes, buscando tierras o pobllassen fasta que llegaron alas grandes aguas de rios e de braços de mar, e fincaron alli de luego e poblaron. Desi algunos dellos ouo y, que assacaron balsas e maneras de barcas e de naues e dotros nauios con que passassen aquellas aguas; et passaron, e poblaron las ysias e las tierras que fallaron.

Et finca Nemproth enla cibdat de Babillona regnando sobre las conpannas que y fincaron con el, e segund dize Moysen e todos los otros que sobresto fablan, que fue el comienço del su regno aquella cibdat de Babillona; ala torre pusieron nombre Babel e ala cibdat llamaron Babilon, e despues ya Babillonna; et nos dezimos que esta Babillonna es aquella que esta agora desierta, e esta e Arath —que es Edessa, una cibdat de Mesopotamia— e Frcat —que es tierra de Misibi—, e Calapnen —a que llamaron empos esso Seleuca del nombre del rey Seleuco que regno y despues—, et todos estos logares en tierra de Sennaar, e Sennaar en la partida de Asia fueron primero el regno de Nemproth e el comienço del su principado; e por que era Nemproth muy brauo rey en sennorear salio alli del una palabra en fazanna que dixieron ende los otros, que quando alguno fazie soberuia o mala braueza dizien luego del: «¡aha, Nemproth robusto uenador antel Sennor!»; ees robusto por omne membrudo e ualient et brauo.

Mas agora dexamos de hablar destos linages de Noe que auemos dichos, e tornaremos a mostrar de Asia, e de Africa, e de Europa, quamannas son ellas entressi, e poro se departen las unas tierras delas otras. Desi diremos a quales dellas quales destos linages las poblaron. E destas tres partidas dela tierra departamos

aquí por que podamos despues nos dezir mejor las pueblas e uos entender las; e contaremos dellas como las fallamos departidas e contadas de omnes sabios.

FUENTE

Alfonso el Sabio, *General estoria*, edición de Antonio G. Solalinde, Madrid: Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos, 1930.

© Grupo de Investigación
T-1611, Departamento de
Traducción, UAB | Research
Group T-1611, Translation
Department, UAB | Grup
d'Investigació T-1611,
Departament de Traducció, UAB